

**Code der Ausschreibung:**

AOV/SUA-SF 042/2018

LIEFERUNG VON 7
ELEKTRISCHEN TRIEBZÜGEN, MIT
OPTION STARTPAKET STRATEGISCHE
ERSATZTEILE, OPTION WARTUNG,
OPTION WEITERE FAHRZEUGE, OPTION
FÜR KAPAZITÄTserweiterung

Erkennungskode CIG: 76590911D7

Einheitskode CUP: E50D16000010003

Codice gara:

AOV/SUA-SF 042/2018

FORNITURA DI 6+1 ELETTROTRENI,
CON OPZIONE KIT DI SCORTA
STRATEGICA, CON OPZIONE
MANUTENZIONE,
OPZIONE ALTRI VEICOLI,
OPZIONE AUMENTO DI CAPACITÀ

Codice CIG: 76590911D7

Codice CUP: E50D16000010003

Erklärung Nr. 65**Frage:****7 - 27 / Kapitel 7.1**

Das Verständnis des AN der Klausel in Bezug auf eine Änderung der Betriebszustände und der Laufleistung ist, dass einer Anpassung der Instandhaltungs-Organisation innerhalb von 90 Tagen vom AN zugestimmt werden muss oder aber auch je nach Ausmaß der Veränderung ein Zeitrahmen in der sich die Veränderung realisieren lässt vom AN angekündigt und eingehalten werden muss. Während dieser Übergangszeit würde der Liefergegenstand, wie zwischen den Parteien vereinbart, bleiben. Mit in Kraft treten der Organisationsanpassung hat der AN das Recht seine Preise anzupassen um eine eventuelle neue Kostenbasis zu decken.

Antwort:

Dem AN wird die Möglichkeit eingeräumt, bei Änderungen außerhalb des angegebenen durchschnittlichen jährlichen Minimums und Maximums die Umsetzungsfrist auf 180 Tage zu strecken.

Eine Anpassung des Einheitspreises kann nur außerhalb des angegebenen durchschnittlichen jährlichen Minimums und Maximums der Laufleistung erfolgen.

Chiarimento n. 65**Quesito:****7-27 / Capitolo 7.1**

La comprensione dell'APP in riferimento alla clausola sul cambio delle condizioni operative e delle prestazioni chilometriche è che l'APP deve acconsentire ad una modifica dell'organizzazione della manutenzione entro 90 giorni, o, in funzione dell'entità della modifica, deve comunicare e mantenere la tempistica con la quale si riesce a realizzare la modifica. Durante questo periodo rimarrebbe invariato l'oggetto di fornitura come pattuito tra le parti. Con la resa effettiva della modifica dell'organizzazione l'APP ha il diritto alla revisione dei suoi prezzi per coprire una base di costi eventualmente nuova.

Risposta:

In caso di modifica al di fuori dei minimo e massimo annuali medi indicati, si corrisponde la possibilità all'APP di allungare il termine di attivazione della modifica fino a 180 giorni.

Una modifica del prezzo unitario può essere operata solo al di fuori dei minimo e massimo annuali medi indicati di percorrenza.



Erklärung Nr. 67**Chiarimento n. 67****Frage:****Quesito:****15 - 27 / Kapitel 12****15 - 27 / Articolo 12**

Das Verständnis des AN der Klausel in Bezug auf den Gesamtbetrag der angewandten Strafen ist, dass dieser Betrag niemals 10% des jährlichen Vertragswertes überschreiten wird und das bei Erreichen dieses Maximalbetrages der Vertrag gekündigt werden kann.

L'interpretazione dell'APP della clausola relativa all'importo totale delle penali applicate è che tale importo non supererà mai il 10% del valore annuale del contratto e che al raggiungimento del 10% il Contratto può essere risolto.

Antwort:

Ja, bei Erreichen eines Gesamtbetrags der Strafen über 10% des jährlichen Vertragswertes kann der Vertrag gekündigt werden.

Risposta:

Sì, se l'importo totale delle penali supera il 10% del valore del contratto annuale, il contratto può essere risolto.

Erklärung Nr. 69**Chiarimento n. 69****Frage:****Quesito:****17 - 27 / Kapitel 15****17 - 27 / Articolo 15**

Das Verständnis des AN der Klausel in Bezug auf die Haftung ist, dass der AN nicht für ein Selbstverschulden Dritter in Verbindung mit grober Fahrlässigkeit haftet. Das gilt auch für alle Folgeansprüche.

L'interpretazione dell'APP della clausola in materia di responsabilità è che l'appaltatore non è responsabile per terzi in relazione a colpa grave. Ciò vale anche per tutti i reclami successivi.

Antwort: Dieses Verständnis entspricht nicht dem Vertragsentwurf. Der AN haftet sowohl in Fällen von Fahrlässigkeit als auch von Vorsätzlichkeit.

Risposta: Questa interpretazione non corrisponde a quanto previsto dalla bozza di contratto. L'APP risponde sia nei casi di colpa che nei casi di dolo.

Erklärung Nr. 72**Chiarimento n. 72****Frage:****Quesito:****19 - 27 / Kapitel 16****19 - 27 / Articolo 16**

Das Verständnis des AN der Klausel in Bezug auf die Möglichkeit von der AG Forderungen gegen Verbindlichkeiten gegenüber dem AN anzurechnen ist, dass sich dieses ausschließlich auf die von dem AN ausdrücklich akzeptierten Forderungen bezieht und eine schriftliche Bestätigung über den Vorgang vom AN vorhanden sein muss. Dies entbindet die AG oder EVU nicht von der vertraglich vereinbarten Zahlungsfrist.

L'interpretazione dell'APP della clausola relativa alla possibilità per la COMMIT di compensare i crediti nei confronti dell'APP è che ciò riguarda esclusivamente i crediti espressamente accettati dall'APP e confermati per iscritto. Ciò non esonera la COMMIT o IF dal termine di pagamento concordato contrattualmente.

Antwort:

Entbindungen von Zahlungsfristen sind vom genannten Artikel nicht vorgesehen. Es bedarf für die Aufrechnung keiner schriftlichen

Risposta:

Non sono previste dal presente articolo esoneri dal termine di pagamento. Non è necessaria una conferma scritta da parte



Bestätigung vonseiten des AN.

dell'APP.

Erklärung Nr. 73**Chiarimento n. 73****Frage:****Quesito:****19 - 27 / Kapitel 17****19 - 27 / Articolo 17**

Das Verständnis des AN der Klausel in Bezug auf die Zahlungseinstellung aufgrund Nichterfüllung ist, dass bevor eine eigentliche Zahlungseinstellung erfolgen darf, dem AN die Nichterfüllung bewiesen sein muss. Weiterhin hat der AN das Recht seine Leistungen einzustellen, wenn er für seine erbrachten Leistungen nicht wie vertraglich vereinbart und nach zwei (2) maliger schriftlicher Anmahnung im geforderten Zeitrahmen entschädigt wird. In diesem Fall stehen dem AN Verzugszinsen zu.

L'interpretazione dell'APP della clausola relativa alla sospensione dei pagamenti per inadempimento è che, prima dell'effettiva sospensione dei pagamenti, la COMMIT deve essere in grado di dimostrare che l'inadempimento si è verificato. Inoltre, l'APP ha il diritto di sospendere le sue prestazioni se non viene compensato per le sue prestazioni come concordato contrattualmente e dopo due (2) solleciti scritti entro il termine previsto. In questo caso, l'APP ha diritto agli interessi di mora.

Antwort:

Dieses Verständnis entspricht nicht dem Vertragsentwurf.

Risposta:

Questa interpretazione non corrisponde a quanto previsto dalla bozza di contratto.

Erklärung Nr. 74**Chiarimento n. 74****Frage:****Quesito:****19 - 27 / Kapitel 17****19 - 27 / Articolo 17**

Das Verständnis des AN der Klausel in Bezug auf die Aussetzung der Zinsen aufgrund einer Zahlungsverzögerung verursacht von Dritten ist, dass dies keinesfalls die vertraglich vereinbarte Zahlungspflicht außer Kraft setzt und dass eine solche Verbindlichkeit von der betreffenden Partei erfüllt werden muss. Das bedeutet auch, dass bei nicht Erfüllung dieser kann der Schuldner mit einem Verzugszins für die Vorleistungen und die zusätzlichen administrativen Aufwände belegt werden.

L'interpretazione dell'APP della clausola relativa alla sospensione degli interessi causati da terzi è che ciò non esclude in alcun modo l'obbligo di pagamento concordato contrattualmente e che tale obbligo deve essere adempiuto dalla parte interessata. Ciò significa anche che, in caso di inadempienza, può essere addebitato al debitore un tasso di interesse di mora per i pagamenti anticipati e le spese amministrative supplementari.

Antwort:

Dieses Verständnis entspricht nicht dem Vertragsentwurf.

Risposta:

Questa interpretazione non corrisponde a quanto previsto dalla bozza di contratto.

Erklärung Nr. 75**Chiarimento n. 75****Frage:****Quesito:****20 - 27 / Kapitel 18****20 - 27 / Articolo 18**

Das Verständnis des AN der Klausel in Bezug auf die direkte Bezahlung von

L'interpretazione dell'APP, relativa al pagamento diretto dei subappaltatori è che le



Subunternehmern ist, dass jegliche Verbindlichkeiten die der AN in Verbindung mit der Erfüllung von Leistungen nicht durch Artikel 2.1 gesichert eingeht, vorbehaltlos von der AG und EVU übernommen werden. Solche Leistungen werden vorher von den Parteien vereinbart.

Antwort:

Der AG übernimmt immer lediglich die direkte Zahlung des Subunternehmers für die vom AN mittels Subunternehmen erbrachten Leistungen.

obligazioni che l'Appaltatore assume in relazione all'esecuzione di servizi non contenuti nell'articolo 2.1 devono essere assunte incondizionatamente dalla COMMIT e da IF. Tali servizi devono essere previamente concordati dalle parti.

Risposta:

La COMMIT assume solamente il pagamento diretto del subappaltatore qualora l'APP decide di affidare prestazioni in subappalto.

Erklärung Nr. 77**Frage:****21 - 27 / Kapitel 20**

Das Verständnis des AN der Klausel in Bezug auf das Recht der AG die Sicherheitsleistung einzubehalten und zusätzliche Schadensersatzforderungen zu stellen ist, dass die Sicherheitsleistung nur mit ausdrücklicher schriftlicher Bestätigung des AN einbehalten werden darf und dass jegliche Forderungen für erbrachte Leistungen vollständig beglichen sein müssen. Weiterhin muss eine Schadensersatzforderung begründet und verhältnismäßig sein. Sie darf außerdem nicht 10% des jährlichen Vertragswertes überschreiten.

Antwort:

Es bedarf keiner schriftlichen Bestätigung seitens des AN für die Einbehaltung der Sicherheitsleistung.

Die Schadensersatzforderungen sind begründet und verhältnismäßig und können auch höher als 10% des jährlichen Vertragswertes sein.

Chiarimento n. 77**Quesito:****21 - 27 / Articolo 20**

L'interpretazione dell'APP relativa alla clausola sul diritto della COMMIT di incamerare la cauzione salvo il risarcimento del danno ulteriore è che la cauzione può essere trattenuta solo con l'espressa conferma scritta dell'APP e che le eventuali richieste di prestazioni rese devono essere saldate integralmente. Inoltre, la richiesta di risarcimento danni deve essere giustificata e proporzionata. Inoltre, non può superare il 10% del valore annuale del contratto.

Risposta:

Per l'incameramento della cauzione non è necessaria alcuna conferma scritta da parte dell'APP.

Le richieste di risarcimento danni sono giustificate e proporzionate e possono anche superare il 10% del valore contrattuale.

Erklärung Nr. 78**Frage:****21 - 27 / Kapitel 20**

Das Verständnis des AN der Klausel in Bezug auf den Verhaltenskodex und das Legalitätsprotokoll ist, dass wenn der AN sich an die geltenden Gesetze hält, keine Vertragskündigung von der AG oder EVU aufgrund der vorhergehend genannten Dokumente begründet werden kann.

Chiarimento n. 78**Quesito:****21 - 27 / Articolo 20**

L'interpretazione dell'APP relativa alla clausola relativa al Codice di comportamento e al Protocollo di legalità, è che se l'APP rispetta le leggi applicabili, la risoluzione del contratto non può essere giustificata dalla COMMIT o dall'IF sulla base dei documenti summenzionati.

**Antwort:**

Dieses Verständnis entspricht nicht dem Vertragsentwurf. Der Vertrag wird bei Verstoß des Legalitätsprotokolls oder des Verhaltenskodex des AG aufgehoben.

Risposta:

Questa interpretazione non corrisponde a quanto previsto dalla bozza di contratto. Il contratto è risolto qualora si violi gli obblighi previsti dal protocollo di legalità e dal codice di comportamento.

Erklärung Nr. 79**Frage:****22 - 27 / Kapitel 23**

Das Verständnis des AN der Klausel in Bezug auf sein Recht zu klagen, Einwände vorzubringen etc. ist, dass diese Vorgänge mit der Erbringung einer spezifischen vertraglichen Leistung verbunden sind und sich damit nicht auf die Gesamtheit der vertraglichen Pflichten bezogen und beschränkt werden kann.

Antwort:

Die Klausel im Bezug bezieht sich auf die Gesamtheit der vertraglichen Pflichten.

Chiarimento n. 79**Quesito:****22 - 27 / Articolo 23**

L'interpretazione dell'APP della clausola relativa al suo diritto di citare in giudizio, di opporsi, ecc. è che tali operazioni sono connesse alla fornitura di una specifica prestazione contrattuale e non possono quindi essere correlate e limitate alla totalità degli obblighi contrattuali.

Risposta:

La clausola si riferisce alla totalità degli obblighi contrattuali.